Белорусские сравнения с персонажами Библии[1]

И.В.Кузнецова
Чувашский государственный педагогический университет

фразеология, белорусский язык, устойчивое сравнение, персонаж Библии

Из интернациональных фразеологизмов библеизмы исследованы более других единиц – и в разных аспектах [Селиверстова 2013: 235]. Фразеобиблеизмы – это единицы, ˝деривационно связанные с Ветхим и Новым Заветом или апокрифическими (неканоническими) христианскими текстами˝ [ІВЧЕНКО 1999: 190]. В белорусском языке среди них немало устойчивых сравнений (УС): *як з храста зняты* ‘о бледном, худом, изможденном человеке’[2] [Federowski 1935, 4: 374]; *багата (многа) як зорак (зораў) на небе* ‘очень много’[3] [Янкоўскі 1973: 12; 415]; *берагчы (аберагаць) як зрэнку вока* ‘тщательно, заботливо беречь’[4] [Лепешаў 1993, 1: 453]; *чакаць як манны нябеснай* ‘ждать нетерпеливо’[5]; *голас як іерыхонская (ерыхонская) труба* ‘трубный, громкий, мощный, низкий голос’; *крычаць (грымець) як іерыхонская (ерыхонская) труба* ‘мощно, низко звучать’[6] [Лепешаў 1993, 2: 18; 453], в т. ч. с компонентом-персонажем Библии. Это сам Творец: *менчыць як жыды Пана Бога*[7] [Federowski 1935, 4: 369]; *чакаць (ждаць) як бога* ‘ждать с нетерпением’[8] [Лепешаў 1993, 1: 108; Саламевіч 1973: 319], служащие или противостоящие ему сверхъестественные существа: *голас як у янгуля*[9] ‘чистый, нежный’ [Аксамитов 1972: 312]; *ждаць як з неба пасланца* ‘ждать добрых вестей’ [Federowski 1935, 4: 364]; *насіцца як ванцыпар* /=

---

[1] Работа выполнена при финансовой поддержке Российского научного гуманитарного фонда. Проект ˝Ключевые концепты русских народных сравнений (опыт идеографического словаря)˝ (№ 14-04-00090/14; шифр ИАС 31.16.571.2014).

[2] УС (рус. *словно с креста сняли* кого; *как (точно) с креста снятый*; укр. *як (мов) з хреста знятий*; лемк. *як бы з креста (крыжа) зняли* кого; польск. *jak [by] z krzyża zdjęty*; кашуб. *vëzdrëc jak z křiža zjąti*) связано с распятием Иисуса на кресте.

[3] УС (рус. *[много] как звезд на небе*; укр. *мов зірок на небі*; лемк. *як на небі звіздох*) восходит к строкам Книги книг: “И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском” [Евр. 11, 12]. Здесь библейские представления о звездах сосуществуют с народными: “неисчислимость звезд на небе символизирует изобилие урожая, приплода скота, плодов, ягод и т.п.” [Славянские 1, 1995: 119].

[4] УС-цитата с многочисленными вариантами (они не приводятся) известно многим языкам: рус. *беречь (хранить) как зеницу ока [своего] (зрачок глаз)*; укр. *берегти як зіницю ока*; болг. *пазя като зеницата (зениците) [на окото (очите) си]*; макед. *чува како зеница во око*; серб. *чува као зеницу ока [свог]*; слвн. *čuvati kot punčico svojega očesa*; хорв. *čuvati kao zjenicu oka [svoga]*; в.-луж. *hladać (škitać, zwarnować, wobarnować) kaž zerničku swojeho (samsneho) woka (wóčka)*; польск. *strzec (pilnować) jak źrenicy oka [swego]*; кашуб. *strzec jak jabłuszko w głowie*; чеш. *hledět si (šetřit) jako zřítelnice v oku*; *střežit jako zornici (zřítelnici) [svého] oka*; слвц. *chrániť (opatrovať, strážiť) ako zrenicu [svojho] oka*; англ. *to keep a person as the apple of one’s eye*; голл. *liefhebben als de appel zijner ogen;* нем. *wie seinen Augapfel hüten (*устар. *wert halten)* и др.

[5] По Библии, Бог каждое утро посылал с неба пищу иудеям во время их исхода из Египта через пустыню в землю обетованную, что отражено в УС: рус. *ждать (ожидать) как манны небесной*; укр. *ждати (очікувати, чекати) як манни небесної (манну небесну*; *мани (манну) з неба)*; *як манни небесної з неба чекає*; болг. *чакам като манна небесна*; хорв. *čekati kao manu nebesku (s neba)*; слвц. *čakať ako [na] mannu z neba*.

[6] УС восходят к библейской истории города Иерихон. Хотя стены крепости разрушились не от звука труб, а от единого громкого крика сынов Израилевых, в бытовом сознании причина их разрушения – мощный звук трубы: рус. *голос как труба иерихонская (иерихонская труба)*; *звучать как труба иерихонская*; болг. *глас като йерихонска тръба*; *ехтя (еча) като йерихонска тръба*; польск. *potężny jak trąba jerychoński*.

[7] Польск. *męczyć jak Żydzi Pana Jezusa*; диал. *mecys jak Zydzi Pana Boga* (диал.) ‘очень сильно мучить, причинять страдания’. В представлениях христиан евреи – преследователи и мучители Иисуса (= Бога), отсюда бел. *як жыд да Хрыста (да каго)* ‘о плохом отношении к кому-л.’ [Слоўнік 2011: 155].

[8] Рус. *ждать как Бога*; укр. *жде як [пана] бога*; макед. *очекува (чека) како Бога*.

[9] *Янгуль* – ангел; ср. с рус. *голос как у ангела*.

Люцифер/ ‘о бестолковой, раздражающей активности’ [Бялькевіч 1970: 104], представители фауны (*загаварыць як Валаамова асліца*) и люди (*вяртацца/ вярнуцца як блудны сын [дамоў]*[1]). У большинства прямых и косвенных УС-библеизмов с именем героя Книги книг (и производным от него) есть тождества в других языках: *працаваць як Адам і Ева* ‘много, тяжело трудиться’[2]; *жыць як Адам у раю (раі)* ‘жить беззаботно, хорошо’[3] [Добровольский 1894, 3: 5]; *бедны як Іоў*[4] [Маслова 2001: 168]; *палюбіць [каго] як Хрыста* ‘о чистой любви к кому-л.’[5]; *жыць як у Хрыста за пазухай* ‘привольно, обеспеченно жить’[6] [Юрчанка 1977, 248]; *здрадны (здрадлівы, прадажны) як Юда*[7] [Янкоўскі 1973: 73; 129], *прадаць як Юда Хрыста*, *прадаць Хрыста нібы Юда* ‘о предателе, изменнике’[8]; *разумны як Саламонавы порткі* ‘глупый, недалекий человек’[9] [Federowski 1935, 4: 271]; *хітры*[10] *як Саламонавыя порткі* ‘считать себя хитрым, мудрым’; *такі мудрэц як Саламонавы гаці* ‘о сомнительном ˝мудреце˝’

---

[1] УС базируется на библеизме *блудны сын*, оно не зафиксировано белорусской фразеографией, но встречается в текстах: А ў мае песні пачынаюць залятаць / Чужыя птушкі, воблакі, вятры / і параўнанне: / *Як блудны сын, вяртаюся дамоў* [М. Танк. Вяртанне]; Так, новымэтапам майго жыцця стала праца ў хоры Нацыянальнага акадэмічнага Вялікага тэатра оперы і балета Рэспублікі Беларусь. А праз пяць гадоў я, *як блудны сын, вярнуўся* ў Музычны тэатр [Прохараў 2011: 127–128]. УС имеет тождества: рус. *возвращаться/ вернуться [домой] как блудный сын*; болг. *връщам се/ върна се (завръщам се/ завърна се) като блудния син*.

[2] Встречается в текстах: бел. Бо яны *працуюць*, *як Адам і Ева* […]. Аруць зямлю і прадуць лён [Караткевіч Ў. Каласы пад сярпом тваім. 1965]. Ср. с рус. *…*а собери их всех, голоштанников, да воз кутузок привези, да обделай их, чтобы они *работали* как мы, трудовики, *как Адам, первый человек* [Пришвин М.М. Дневники. 1919]. Нем. *wie Adam arbeiten* зафиксировано словарями, но функциональным тождеством ему у славян будет фразеологизм *работать в поте лица*, так как контраст в частотности употребления, уход в пассив нарушают эквивалентность.

[3] Компаративизм (рус. *жить как Адам в раю*; кашуб. *zëc jak Jadam w raju*) – квантитативный вариант известного многим языкам оборота *жить как в раю*.

[4] Имя библейского праведника стало символом крайней бедности у многих народов: рус. *беден* (*нищ*) *как* [*праведный*] *Иов*; укр. *бідний як Іов*; болг. *беден като Йов*; *сиромах като праведния Йов*; чеш. *chudý jako Job*; англ. *[as] poor as Job*; нем. *arm wie Hiob (Job)*; фр. *pauvre comme Job.*

[5] См. тексты: бел. *Палюби* мяне *як Хрыста*, / Што з нябёсаў сышоў на зямлю… / Палюби мяне як Хрыста, / *Як Хрыстос* я цябе *палюблю* [Тишко В. Палюби мяне як Хрыста. 2010]; рус. Напрасно чернила его клевета, / Он был безупречней, чем прежде, / И я *полюбила его*, *как Христа*… [Некрасов Н.А. Русские женщины. Княгиня М.Н. Волконская. 1872]. Окрашенность слова в основании сравнения влияет на оттенок семантики и стилистическую принадлежность: ср. нейтральное *полюбить* с рус. высоким книжным *возлюбить* [*кого*] *как Христа* ‘о возвышенной, праведной, чистой любви к кому-л.’.

[6] УС известно восточным славянам: рус. *жить как у Христа за пазухой*; укр. *жити як у Христа за пазухою* и имеет многочисленные лексические и морфологические варианты.

[7] Эту же семантику выражают УС: рус. *продажный как Иуда*; *предать как Иуда*; чеш. *zradit jako Jidáš*; в.-луж. *přeradźić kaž Judaš*.

[8] УС вычленяется из текстов: Пазнейшая літаратура прадоўжыць галерэю тыпаў, падобных Гаршчку і Жабіну (з апавядання таго ж Гарэцкага ˝Апостал˝), пакажа сапраўдных пярэваратняў, людзей карыслівых і няшчырых, гатовых у імя кар'еры і самазахавання адмовіцца ад прозвішча бацькоў, *прадаць* іх, *як* некалі *Юда* прадаў *Хрыста* [BelSoch.by 2009]; Яны хочуць, каб ён забіваў людзей. Каб *прадаў Хрыста, нібы Юда*, і стаў забойцам, прысягнуў, што згодны на гэта [Кудласевич А. Пятро, грузи жыта!, 2010]. Ср. с рус. *предать (продать) как Иуда [Христа]*; хорв. *izdati kao* (*ko*) *Juda Krista (Isusa* [*Krista*]*)*; *prodati kao* (*ka*) *Juda Krista* (*Isusa*) *[za novac]*; чеш. *zradit jako Jidáš Krista*; слвц. *zradiť ako Judáš Krista [za 40 dinárov]*.

[9] Иронично-насмешливые УС с образом сравнения *портки*, *штаны* есть и в других языках: укр. *розумний як Соломонові портки*; *мудрий як штани Соломона (Соломонові штани)*; лемк. *мудрый як Соломоновы ґачі (ногавиці)*; польск. *mądry jak salomona (salomonowe) portki (portki Salomona)*; *mądry jak salomonowe spodnie*; кашуб. *mądri jak Salamona (Salomonowé) buksë*; *modry jak salomonowe buksë*; чеш. *moudrý jako šalomounové galaty*; *moudrý jako šalomounovy gatě (holenky)*; слвц. *múdry ako Šalomúnove nogavice*. На восточно-западнославянском ареале в структурно-семантической модели вид одежды, ее аксессуар широко варьируется.

[10] Х*итрый* в славянских языках этимологически – ‘знающий, сообразительный, сметливый’: польск. *chytry jak salomonowe portki*; чеш. *chytrý jako šalomounův knoflík u gatí*.

[Слоўнік 1979, 1: 437]; *разумный нібы Саламон*[1]; *ляжаць як Лазар* ‘о лежачем больном, инвалиде’[2], *выглядаць як чысты Лазар*[3] ‘о болезненном, изможденном человеке’ [Federowski 1935, 4: 170].

Частотно в УС белорусов имя Амана из Книги Есфирь Ветхого Завета: *біці як Гамана* [З народнага 1975: 137], *таўчы яко бы гамана* [Слоўнік 2011: 108] ‘безжалостно бить’; *піхаць як амана*[4] ‘унижать, позорить’ [Цыхун 1993: 12]; *крычаць як на гамана* ‘беспричинно кричать’; *напасці (наваліцца) як на гамана [якогась]* ‘безосновательно напасть на кого-л.’[5] [Носович 1870: 108; Federowski 1935, 4: 102; Слоўнік 2011: 107]; *злы як геман*[6] *які* ‘о жестоком человеке’ [Расторгуев 1973: 78].

Галилейский пророк в народных УС предстает с бородой, обросшим (может, под влиянием живописи и иконографии)[7]: *барада не раўнуючы як у Пана Езуса на абразе* /= икона/ ‘об аккуратно подстриженной бороде’ [Varłyha, 80]; *як Ісус Хрыстос распяты* ‘о нестриженом парне’ (насмешл.) [Слоўнік 2011: 233]. Апеллятив от имени *Хам* встречается в пословице *Да людзе́й як пан, а ў ха́це як хам* ‘о приветливом на людях, но грубом дома человеке’ [Сцяшковіч 1983: 630].

Идиоэтничных УС-библеизмов в белорусском языке нами обнаружено немного: *адвярнуцца як Юда ад святой вячэры* ‘о человеке, который от чего-л. отказался или нечто предал’ [Слоўнік 2011: 477]; *як Лазор мучыцця* ‘о тяжелобольном, лежачем калеке’ [Слоўнік 1982, 3: 90]; *сядзець як Спас*[8] ‘о человеке, бездеятельно сидящем в полном достатке’ [Federowski 1935, 4: 287]; *трасетца як [тэй] Ірод* ‘о злобном человеке в гневе’ [Слоўнік 2011: 176].

---

[1] УС входит в состав пословицы *Хоць гол як біч, да (ды) вумён як Саламон* ‘о бедном, но очень опытном человеке’, известно другим языкам: укр. *премудрий як Саламон*; *мудрий як Соломон (Саламон, Салимон)*; лемк. *мудрый як Соломон (Шаламун, Саламун краль)*; болг. *мъдър като Соломон*; чеш. *moudrý jako Šalomoun (Šalamoun)*; слвц. *múdry ako Šalamún*; польск. *mądry jak Salomon*; кашуб. *mądri jak [król] Salamon*; англ. *be as wise as Salomon*; голл. *zo wijs als Salomo*; нем. *weise wie Salomo*; фр. *être sage comme Salomon*; венг. *bőlcs, mint Salamon [király].* Рус. *мудрый (умён, премудрый) как [царь] Соломон* может иронически выражать антонимическое значение – ‘недалекий, неумный’.

[2] Лазарь Убогий, персонаж евангельской притчи о богаче и нищем, – символ крайней бедности и болезненного состояния: рус. *лежать как Лазарь (вроде Лазаря)*; хорв. *ležati [bespomoćno] kao Lazar*; слвц. *ležať ako lazár* ‘быть бессильным, беспомощным; лежать пластом, чаще о больном’. Польск. *leżeć jak Łazarz* имеет еще семантику ‘лежать в одиночестве, всеми покинутым’; чеш. *ležet jak (jako) Lazar (lazar)* – омонимичное значение ‘лежебока, лентяй’; кашуб. *leżec jak taki łazôrz* имеет значение ‘о ком-л. грязном, лежащем в грязи или в лохмотьях’. Апеллятив от имени имеет семантику: серб. *лазар* – ‘калека, бедняк, нищий, попрошайка’; польск. *łazarz* – ‘бедняк, бедняга, горемыка’; кашуб. *łazôrz* – ‘нищий’; слвц. *lazar* – ‘увечный, больной, калека, бедняк’; чеш. ‘больной, калека; доходяга, дохлятина’.

[3] Польск. *wyglądać jak Łazarz (łazarz)*; чеш. *být jako lazar*.

[4] Апеллятив с семантикой ‘презираемый человек’, ‘злой’ [Носович 1870: 108].

[5] УС распространены в зонах кучного проживания иудеев: укр. *битий як гаман*; *б’ють як Гамона (гамана)*; лемк. *бити як гамана*; польск. *bity jak Aman (Haman)*; *bije jak hamana*; *jak na Hamana (hamana) krzyczeć*; *jak na Hamana nastawać*. Это результат обсервации украинцами, белорусами и поляками традиционного поведения евреев во время Пурима [Івченко 1996: 92] – праздника в честь спасения евреев от заговора Амана, когда инсценируется его избиение и повешение (выбирая день для истребления иудеев, Аман бросал жребий – пур). Аман – действующее лицо праздника Пурим – объект для насмешек и символического избиения: ″В этот день дети бьют палками по земле, то есть “бьют” Амана … и кричат, будто насмехаясь над Аманом″ [Винер 1895: 61]. В дни празднования в синагогах читается свиток Эстер; чтение при произнесении имени Амана прерывают крик, шум, тарахтение, производимое трещотками. Необычное для христиан поведение отражено в бел. *гармідар, баццэ жыды гамана б’юць* 'о громкой брани, крике, сильном шуме'; *накінуцца (напасці) як жыды на гамана* ‘наброситься безжалостно’ [Сержпутоўскі 1998: 274; 1999: 2; Фразеалагічны 1993: 191]; укр. *б’ють як жид гамана*; *кляне як жиды гамана*; *товчуть як жиды Гамана (гамана)*; польск. *zbili jak Żidzi Hamana*.

[6] Слово имеет семантику ‘злой дух’, ‘злой человек’; восходит к имени *Гаман*.

[7] Рус. *заросший как Иисус*; *оброс как Христос в пустыне*; *обросший бородкой как Христос*; укр. *борідка як в Ісуса*, *а очі як у біса*; чеш. *[bradatý] jako Kristus*; нем. *bärtig wie ein Jezus sein*.

[8] Изображение Спасителя на иконах.

Литература

Federowski M. Lud Białoruski na Rusi Litewskiej. Warszawa: Towarzystwo Naukowe Warszawśkie, 1935. T. 4. XVIII, 490 s.

Івченко А. Біблійна фразеологія верхньолужицкої мови // Питання сорабістики. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 1999. С. 190–196.

Івченко А. Українська народна фразеологія: ареали, етимологія. Харків: Око, 1996. 160 с.

Varłyha A. Krajovy słoŭnik Łahojščyny. New Jork: Vydańnie Zaranka, 1970. 172 p.

Аксамитов А.С. Материалы для диалектного словаря белорусской фразеологии в говорах Западной Брянщины // Вопросы фразеологии. VI. Восточнославянская диалектная фразеология и фразеография. Новая серия. Самарканд: Самарканд. гос. ун-т, 1972. Вып. № 237. С. 307–324.

Бялькевіч І.К. Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны. Мінск: Навука і тэхніка, 1970. 517 с.

Винер Л. Еврейско-немецкие слова в русских наречиях // Живая старина. 1895. Вып. 1. С. 57–70.

Добровольский В. Н. Смоленский этнографический сборник: Пословицы. СПб., 1894. Ч. 3. 168 с.

З народнага слоўніка. Мінск: Навука і тэхніка, 1975. 352 с.

Лепешаў І.Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы: у 2 т. Мінск:: Беларуская энцыклапедыя, 1993. Т. 1. 590 с. Т. 2. 607 с.

Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.

Носович И.И. Словарь белорусского наречия. СПб.: Издание Императорской Академии Наук, 1870. (4), 756 с.

Прохараў А. ″Не прапусціць момант...″ // Маладосць. Штомесячны літаратурна-мастацкі і грамадска-палітычны ілюстраваны часопіс. Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2011. (694) Верасень. С. 126–129.

Расторгуев П.А. Словарь народных говоров Западной Брянщины. Мінск: Навука і тэхніка, 1973. 296 с.

Селиверстова Е.И. Harry Walter, Petra Fojtů. Schwarzes Schaf, falscher Phrophet, barmherziger Samariter: Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phrazeologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. Greifswald: Ernst Moritz Arndt Universität, 2012. – 176 S. // Nationales und Internationales in der slawischen Phraseologie. Национальное и интернациональное в славянской фразеологии / Hrsg. Harry Walter, Valerij M. Mokienko. Greifswald: Ernst Moritz Arndt Universität, 2013. С. 235–237.

Сержпутоўскі А.К. Прымхі і забабоны беларусаў-палешукоў. Мінск: Універсітэцкае, 1998. 301 с.

Сержпутоўскі А.К. Казкі і апавяданні беларусаў-палешукоў. Мінск: Універсітэцкае, 1999. 191 с.

Славянские древности: этнолингвистический словарь в 5-ти томах / Под ред. Н.И. Толстого. М.: Международные отношения, 1995. Т.1. 584 с.

Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча: у 5 т. / Уклад. Ю.Ф. Мацкевіч, А.І. Грынавецкене, Я.М. Рамановіч і інш.; рэд. Ю.Ф. Мацкевіч. Мінск: Навука і тэхніка, 1979–1986. Т. 1. 512 с.; Т. 3. 535 с.

Слоўнік беларускіх народных параўнанняў / Уклад. Т.В. Валодзіна, Л.М. Салавей; навук. рэд. В.М. Макіенка. Мінск: Беларуская навука, 2011. 482 с.

Фразеалагічны слоўнік мовы твораў Я. Коласа / Уклад. А.С. Аксамітаў і інш. Мінск: Навука і тэхніка, 1993. 655 с.

Цыхун А.П. Скарбы народнай мовы (з лексічнай спадчыны насельнікаў Гродзенскага раёну). Гродна: Гродзен. дзярж. ун-т, 1993. 246 с.

Юрчанка Г.Ф. Слова за слова. Устойлівыя словазлучэнні ў гаворках Мсціслаўшчыны. Мінск: Навука і тэхніка, 1977. 272 с.

Янкоўскі Ф.М. Беларускія народныя параўнанні. Кароткі слоўнік. Мінск: Вышэйшая школа, 1973. 238 с.